

nr zapytania ofertowego 9/KON/z049/2023

**Załącznik nr 1 do Warunków**

**Specyfikacja dotycząca**

<b>I. WYMAGANIA OGÓLNE.....</b>	<b>2</b>
<b>II. PRAC PROGRAMISTYCZNYCH WRAZ Z TŁUMACZENIEM NA JĘZYK UKRAIŃSKI TREŚCI ZAMIESZCZONYCH NA PORTALU .....</b>	<b>3</b>
1. Prace programistyczne polegające na implementacji funkcjonalności umożliwiającej dodawanie nowych stron w języku ukraińskim.....	3
2. Tłumaczenie na język ukraiński treści zamieszczonych na portalu .....	4

nr zapytania ofertowego 9/KON/z049/2023

## I. Wymagania ogólne

Informatyczne narzędzia zarządzania procesem kształcenia.

### **Zakup prac programistycznych polegających na implementacji funkcjonalności umożliwiającej dodawanie nowych stron w języku ukraińskim.**

Zamawiający wymaga aby opisane prace programistyczne oraz usługa tłumaczenia w pełni wdrożone, skonfigurowane i uruchomione, w sposób nie zakłócający pracy Zamawiającego, zachowując ciągłość w świadczeniu usług. Muszą być aktualizowane nieodpłatnie w niezbędnym zakresie umożliwiającym ich prawidłowe i bezawaryjne funkcjonowanie w okresie gwarancji udzielonych przez Wykonawcę. Przedmiot zamówienia musi być wykonany w sposób zgodny z przepisami prawa polskiego, przepisami prawa Unii Europejskiej, niniejszą Specyfikacją oraz Umową. Wykonawca w dokumentacji powykonawczej przedłoży m.in. komplet certyfikatów, aprobaty, instrukcje w języku polskim.

nr zapytania ofertowego 9/KON/z049/2023

## II. Zakup prac programistycznych wraz z usługą tłumaczenia na język ukraiński treści zamieszczonych na portalu

### Prace programistyczne polegające na implementacji funkcjonalności umożliwiającej dodawanie nowych stron w języku ukraińskim

- Prace programistyczne polegające na implementacji funkcjonalności tłumaczenia na język ukraiński portalu posiadanego przez Zamawiającego. Portal posiada następujące moduły:
  - MODUŁ CMS
  - MODUŁ LOGOWANIA
  - MODUŁ ZARZĄDZANIA UŻYTKOWNIKAMI
  - MODUŁ ZARZĄDZANIA SERWISAMI
  - MODUŁ ZARZĄDZANIA ZASOBAMI DYSKOWYMI
  - MODUŁ SEO/STATYSTYKI
  - MODUŁ WCAG
  - MODUŁ WYGLĄDU
  - MODUŁ ZARZĄDZANIA TREŚCIĄ
  - MODUŁ ANKIETA / FORMULARZ
  - MODUŁ NEWSLETTER
  - MODUŁ ŚLEDZENIE I RAPORTOWANIA ZMIAN W SYSTEMIE
  - MODUŁ INTERNETOWEJ REJESTRACJI WIZYT
  - MODUŁ AKTUALNOŚCI / INFORMACYJNY
  - MODUŁ GALERIA
  - MODUŁ POWIADOMIEŃ
- Zamawiający wymaga, aby w powyższych modułach portalu zaimplementowano możliwość dodania języka ukraińskiego.
- Zamawiający ma mieć możliwość z poziomu panelu administracyjnego portalu dodawania treści w języku ukraińskim.
- Zamawiający ma mieć możliwość dodawania ww. modułów z przetłumaczonymi na język ukraiński funkcjonalnościami/modułami do portalu.
- Tłumaczenie ma się odbywać z poziomu panelu administracyjnego portalu uczelni, w którym administrator, bądź redagujący (tłumacz) będzie miał możliwość jako istniejące treści w języku polskim wprowadzić tłumaczenie w języku ukraińskim.
- Nie dopuszcza się możliwości zmiany portalu posiadanego przez Zamawiającego w związku z trwałością projektu.
- Po przeprowadzeniu prac programistycznych mających na celu zaimplementowanie możliwości dodawania języka ukraińskiego, Wykonawca zobowiązany jest do przekazania nieodpłatnie kodów źródłowych zmian które zostały wykonane (płyta CD).
- Na wykonane usługi programistyczne związane z implementacją możliwości dodania języka ukraińskiego, Wykonawca zobowiązany jest do świadczenia gwarancji w okresie minimum 36 miesięcy.



nr zapytania ofertowego 9/KON/z049/2023

- Wynagrodzenie przysługuje za wykonaną usługę implementacji możliwości dodania języka ukraińskiego.

Zaimplementowane prace pozwolą na dodawanie w ramach portalu na dodawanie nowych stron internetowych w języku ukraińskim.

### Tłumaczenie na język ukraiński treści zamieszczonych na portalu

- 1) Zamawiający wymaga aby w powyższych modułach wykonać usługę tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński zamieszczonych treści na portalu.
- 2) Przewidziana liczba stron do przetłumaczenia do 800 stron, przy czym: za stronę uważa się 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
- 3) Każda przetłumaczona przez Wykonawcę strona musi zostać zliczona, a link do przetłumaczonej strony zapisany i przekazany Zamawiającemu formie elektronicznej (płyta CD) w dniu odbioru końcowego.
- 4) Liczba stron do tłumaczenia określona w pkt. 2 jest liczbą szacunkową. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o wykonanie usługi w maksymalnym zakresie określonym w pkt. 2.
- 5) Wykonawca zobowiązany jest zachować układ dokumentu oryginalnego.
- 6) Zamawiający oczekuje, aby usługa tłumaczeniowa obejmowała: przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia przez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu.
- 7) W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego konieczności uwzględnienia zmian w przetłumaczonym tekście Wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek zgodnie z zaleceniami Zamawiającego w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- 8) Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa kontaktując się bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w Umowie.
- 9) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
- 10) Wykaz stron/podstron do przetłumaczenia na portalu, Zamawiający prześle Wykonawcy w terminie 2 dni od podpisania Umowy.
- 11) Wykaz o którym mowa w pkt. 10, zostanie przesłany drogą elektroniczną na adres e-mail Wykonawcy wskazany w Umowie za zwrotnym potwierdzeniem odbioru.
- 12) Informację o wykonaniu tłumaczenia stron o których mowa w punkcie 10, Wykonawca będzie przysyłał Zamawiającemu na adres e-mail wskazany w Umowie za zwrotnym potwierdzeniem odbioru.

